Plan 239   Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43373   INTRODUCCION A LA TRADUCCION AUTOMATICA DE TEXTOS INGLESES

Grupo   1

Presentación

Posibilidades y perspectivas de los sistemas de traducción automática y de las herramientas informáticas de última generación en la actualidad.

Programa Básico

Conseguir que los estudiantes alcancen unos conocimientos teóricos y prácticos, a nivel introductorio, de los principales tipos de programas de traducción automática, así como de las herramientas informáticas de ayuda al traductor de última generación. Las TCI y los Estudios de Traducción y, más específicamente, los principales tipos de corpus electrónicos, programas de recuperación de la información y sistemas de traducción automática ("Enterprise", "PC-based" y "Web-based").

Objetivos

This course is a mid-level introduction to the field of "Machine Translation", i.e. the use of computers to translate (or help humans to translate) between natural languages. We will: 1. review the history of the field and its place in computational linguistics; 2. explore the main linguistic & practical problems in the field; 3. examine both commercial systems and research efforts currently under way in the United States, Japan, and Europe; 4. introduce students to the range of language and translation resources available electronically and online & demonstrate the effective use of these resources in the context of professional translation; 5. acquire hands-on experience of a number of Machine-Aided Translation systems and tools.

Programa de Teoría

This course consists of lectures and practical work. The teaching methods are: lectures, discussions of readings and practical assignments, software demonstrations, student presentations & projects. The practical component emphasizes hands-on experience in MT. Lecture topics:

1. Introduction.

2. Information Technology and Translation Studies.

3. Linguistic Corpora.

4. Information Retrieval Software.

5. Concordances and Concordance-generating Software.

6. Text-Translation Alignment Programs.

7. Translation Memory Programs.

8. MT Systems.

9. The State of the Art in MT.

Programa Práctico

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of class participation, one final exam, and one semester project. No prior coursework in MT theory will be assumed and essential background in computational linguistics will be covered in early lectures of this course.

Class Participation. In addition to regular attendance and participation in class discussions, each student will be required to make one presentation to the class.

Final Exam. It will cover the material discussed in the lectures.

Final Project. Students will have the option of a corpus-based analysis of one bilingual text, an evaluation of one MT system or an evaluation of one translation tool. Details will be reviewed in class.

Overall Grading. The final grade will be computed as the weighted sum as follows: Class Participation: 2; Final Project: 2; Final Exam: 6

Bibliografía

BRAVO GOZALO, J.M. & P. FERNÁNDEZ NISTAL. 1998. "La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990".In: P. FERNÁNDEZ NISTAL & J.M.BRAVO GOZALO (eds.) (1998) La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp.205-257.

BOWKER, L. 2002. Computer-Aided Translation Technology. Ottawa: University of Ottawa Press.

BOWKER, L. & J. PEARSON. 2002. Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. London: Routledge.

CARL, M. & A. WAY (eds). 2001 MT Summit VIII Workshop on Example-Based Machine Translation. Proceedings. Geneva: EAMT.

FARWELL, D. et al. (eds.) (1998) Machine Translation & the Information Soup, AMTA´98. NY: Springer.

FERNÁNDEZ NISTAL, P. & J. M. BRAVO GOZALO (eds.) Pathways of Translation Studies. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001.

FORCADA, M. L. et al. (eds) 2001 MT Summit VIII Workshop on Teaching Machine Translation. Proceedings. Geneva: EAMT.

HARRIS, B. 2001."Translation Memories: Beyond the Dictionaries". In: P. FERNÁNDEZ NISTAL & J.M.BRAVO GOZALO (eds.) (2001) Pathways of Translation Studies, Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 99-126.

HUTCHINS, W. J. 2004. "Machine Translation and Computer-Based Translation Tools: What"s Available & How It"s Used". In: J. M. BRAVO (ed.) A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 13-48.

HUTCHINS, W. J. & H. L. SOMERS. 1992. An Introduction to Machine Translation. London: Academic Press. (Introducción a la traducción automática. Madrid: Visor, 1995).

KRINGS, H. P. 2001. Repairing texts : empirical investigations of machine translation post-editing processes. Kent, OH: Kent State University Press.

MAEGAARD, B. (ed) 2001 MT Summit VIII Proceedings Geneva: EAMT.

NIRENBURG, S. et al. (eds.).1999. Readings in Machine Translation. Cambridge, Mass.:M.I.T. Press.

SAGER, J.C..1993. Language Engineering & Translation: Consequences of Automation. Amsterdam: John Benjamins.

Special issue of META 37: 4 (1992).

Special Issue of MACHINE TRANSLATION 12:1-2 (1997).

Special issue of META 43: 4 (1998).

SOMERS, H. L. (ed.) 2003. Computers and Translation: A Translator?s Guide. Amsterdam: Benjamins.

SOMERS, H.L. .1998. "New Paradigms" in MT: the state of play now that the dust has settled". Workshop on Machine Translation, 10th European School in Logic, Language & Information. Saarbrücken: U. d. S., pp.22-33.

SOMERS, H.L. (1997) "The Current State of Machine Translation", MT Summit VI. San Diego, CA, pp. 115-124.